

Былина в русском тезаурусе: история слова, термина, категории*

О. В. ЗАХАРОВА

(ПЕТРОЗАВОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ)

В современной русской фольклористике актуальна проблема жанровой дефиниции эпической песни: былина, старина, песня, быть и др. В статье приведены новые сведения о происхождении и эволюции термина «былина» в литературно-критическом тезаурусе.

В различных словарях, энциклопедиях и учебниках по фольклору высказано суждение, что это слово ввел в русский литературный язык И. П. Сахаров, который один из разделов своей книги «Песни русского народа» назвал «Былинами русского народа» (1839). Слово «былина» существовало в древнерусском языке, было актуализировано в литературном языке публикацией в 1800 г. «Слова о полку Игореве», возникло в 1830-х годах в названии романа А. Ф. Вельтмана «Кощей бессмертный. Былина старого времени» (1833), этой жанровой традиции следовал В. И. Даль в своей «богатырской сказке» «Илья Муромец» (1836), сам И. П. Сахаров источниками опубликованных им «былин русского народа» в книге «Песни русского народа» указал свою мистификацию («рукопись Бельского»). Однако в издании «Сказания русского народа» (1841) к рукописи Бельского И. П. Сахаров добавил собрание В. И. Даля («Русские Былины, собранные почтеннейшим В. И. Далем из устных преданий жителей Казанских и Оренбургской губернии по Уралу») и сборник Кирши Данилова «Древние российские стихотворения».

В. И. Даль был не только хорошо знаком с фольклорной традицией — его собрание былин использовало в своих изданиях И. П. Сахаров и П. В. Киреевский. В середине XIX в. слово было зафиксировано в устной речи: в картотеке Даля, в картотеке Словаря русских народных говоров (одна из записей датирована 1855 г.), вошло в активный тезаурус русского литературного языка и фольклористики.

Таким образом в русском тезаурусе утвердилось жанровое значение термина «былина».

Ключевые слова: былина, термин, тезаурус, жанр, А. Ф. Вельтман, В. И. Даль, И. П. Сахаров, русская литература.

Былина в современной фольклористике — хорошо изученный жанр, но, несмотря на это, имеется и немало нерешенных проблем. Одна из них — терминологическая, связанная с уяснением значений ключевых понятий в определении жанра. Как отмечает В. А. Виноградова, «история бытования слова *былина* и его синонимов во многом туманна за отсутствием ранних письменных свидетельств» (Виноградова, 1978: 101).

Слово *былина* есть в древнерусском языке. Наиболее раннее употребление этого слова дано в «Слове о полку Игореве» (XII в.): «Не льпо ли ны бяшетъ, братие, начати старыми словесы трудныхъ повѣстий о плъку Игоревць, Игоря Святъславлича? Начати же ся тѣй пѣсни по былинамъ сего времени, а не по замышлению Бояню» (Слово о полку Игореве, 1980: 372).

Оно присутствует в «Задонщине» (XIV в.): «И рцем таково слово: лудчи бо нам, брате, начати повѣдати иными словесы о похвальныхъ сихъ о нынешныхъ повѣстех о полку великого князя Дмитрея Ивановича и брата его князя Владимира Андрѣевича, а внуки святаго великаго князя Владимира Киевскаго. Начата ти повѣдати по дѣлом и по былинамъ» (Задонщина, 1981: 96, 98).

В словарном толковании *былина* — «то, что действительно было, *быль*» (Словарь русского языка XI–XVII вв., 1975: 364).

* Статья подготовлена в рамках выполнения государственного задания Минобрнауки России (ГБТ № 651-14).

The article was written within the framework of the state order of the Ministry of Education and Science of Russia (SBT No. 651-14).

Укажем еще одно не отмеченное в словарях жанровое значение: в зачине «Слова» «старые словеса» по «замышлению Бояню» противопоставлены «былинам сего времени».

В тезаурусе современного русского языка слово *былина* появилось из первого печатного издания «Слова о полку Игореве» (Ироическая пьсьнь ... , 1800: 46), которое сразу вошло в сознание русских читателей, в 1830-е годы — в словарь русских писателей.

В 1833 г. это слово употребил А. Ф. Вельтман в названии романа «Кощей бессмертный. Былина старого времени». Кроме заглавия, слово встречается в тексте произведения. Примечательно, что сначала приведено на *татарском* «наречии», предваряя татарскую быль XIII столетия «Гюльбухар». Отметим возникшую синонимичность в диалоге понятий *повесть* и *былина*. В ответ на просьбу вещуньи («не слюбна мне твоя повесть о Бир-Адаме, расскажи другую, былину сего времени!») следует ответ: «...я не сказка буду говорил, а всякой **былина**, начинаесе по нашему богом, — отвечал Татарин своим наречием» (Вельтман, 1985: 66). Впрочем, остаются вопросы: как слово *былина* звучит на монгольском языке? Почему монгольское предание из Орды Урги названо былиной?

Этот «сумбур Татарский» продолжил иерей Симон в главе «Кощей...»: «Почну вам былину, поведаю повесть смысленую, хвальную, древнюю правду» (там же: 123). Свои предания есть у коноха Лазаря, с которым спорит автор: «Много хитрых и чудных вещей знает Лазарь, да не со сказки Лазаря моя **былина** писана» (там же: 170). В причудливой фантазии А. Ф. Вельтмана смешаны богатырская сказка, эпическая песнь, пародийный роман, книжные и устные предания из русской, татарской и мировой истории. Очевидно, что здесь *былина* не фольклорный жанр, а предание, которое, несмотря всю фантастичность, выдается за быль; слово могло бы стать литературным жанром, но его поэтический потенциал не получил развития в этой традиции.

В 1836 г. В. И. Даль опубликовал произведение «Илья Муромец. Сказка Руси богатырской» (цензурное разрешение 4 сентября 1835 г., цензор А. В. Никитенко). Ему сопутствует эпиграф из сборника Кириши Данилова: «Благословите, братцы, про старину сказать...» (Даль, 1846: 3). В тексте Даля есть слово *былина*, но оно употреблено в другом значении (трава): «И мало ль, люди добрые, что въ старину бывало, да чего никто намъ досель не сказывал! и мало ль, братья хльбосольные, что и нынъ есть, да чего никто намъ не сказывает! Такъ не попенья тежъ, Православные, что у меня душа не стерпъла, черезъ отбой затесалась, что я сказку про Илью Муромца сказуючи, старины прихватилъ не запамятной, что сонъ забытый, рассказалъ дъла стародавнѣя, потревожилъ память въковъ, въками заваленныхъ! Къ пиву ѣдется, а къ слову молвится; коли и вы что знаете добраго, да гожаго, про старину святую, говорите, разудалье, мы подсядемъ къ вамъ, мы васъ слушать станемъ, не перевода духа, принимать станемъ ръчи ваши родныя, благодатныя молча, какъ былинка пьеть росу небесную! а вы, люди добрые, послушайте вы и нашихъ росказней какъ старшій братъ слушаетъ меньшова, какъ настоятель братію слушаетъ смиренную, какъ одинъ добрый чельовкъ слушаетъ другова» (там же: 29–30).

В. И. Даль создал оригинальное по жанру произведение: пересказана эпическая песня, повествование представляет собой сочетание прозаического сказа и стихотворных фрагментов эпических песен. В целом же «Илья Муромец» Даля ориентирован не столько на сказку или старину (былину), сколько на «Слово о полку Игореве» и «Задонщину».

О том, что Даль следует этой литературной традиции, можно судить уже по зачину «богатырской сказки»: «Не под десницею богов безответных, захожан спесивых из стран привольных, полуденных; не вдохновением стародавних иноверческого неба обитателей, которых я не зывал, а ты, быть может, не докликался, хочю слагать, как подчас водилося, повести про житье бытѣе неправославное, русским говором, да не русскую речь вести! — Нет, не стану...» (там же: 3) и т. д. Ср.: «Не лепо ли ны бяшетъ, братие...» (Слово о полку Игореве,

1980: 372). Аналогично в «Задонщине»: «...лудчи бо нам, брате <...> Начаша ти поведати по делом и по былинам» (Задонщина, 1981: 96, 98).

Считается, что термин «былина» был введен в 1839 г. И. П. Сахаровым, который назвал один из разделов книги «Песни русского народа» (на обложке издания «Песни русских людей» стоит 1838 г., на титульном листе — 1839 г., цензурное разрешение от 19 января 1839 г.) — «Былины русского народа» (Сахаров, 1839) и поместил в нем семь текстов былин: «Добрыня Никитич», «Илья Муромец», «Василий Буслаев», «Алеша Попович», «Соловей Будимирович», «Иван Гостиный сын», «Чурила Пленкович». Основным содержанием пятой части книги «Песни русского народа» является исследование «Слова о полку Игореве». Ему предшествует публикация «Былины русского народа». В предисловии к этому разделу содержатся грубейшие фольклористические ошибки: И. П. Сахаров исходит из того, что в фольклоре есть инвариант, некий образцовый текст, следуя которому можно править варианты текста, что в эволюции жанров первична проза, а не стихи, в отношении к былинным героям — сказка, а не былина. Обращая внимание на одно положение из предисловия «Сборника Кирши Данилова», изданного А. Ф. Якубовичем и К. Ф. Калайдовичем («Оригиналь древних Русских стихотворений писанъ безъ орѳографіи и раздѣленія стиховъ; посему въ изданіи нашемъ исправлена первая и раздѣлены послѣдніе»), И. П. Сахаров замечает: «Это объясненіе не указываетъ ли прямо, что въ рукописи стихотворенія переписаны были прозаически, что стихотворная форма составлена была издателями гг. Якубовичемъ и Калайдовичемъ» (Сахаров, 1839: XIII–XIV). Чтобы оправдать свои исправления былин из «Сборника Кирши Данилова», И. П. Сахаров выдумал рукопись Бельского, которая, по его уверению, состоит из сказок и древних стихотворений. Издатель утверждает, что в сборнике Бельского помещены семь песен «одинаковыхъ, съ изданными Калайдовичемъ», но разница заключается в том, что «одна и та же пьеса у Калайдовича напечатана была въ видѣ двухъ иногда трехъ отдѣльныхъ стихотворений, съ особенными заглавіями» (там же: XV). Так как «по содержанію и по изложенію мыслей пьесы составляютъ одно цѣлое; главное дѣйствующее лице является также одно», И. П. Сахаров объединяет былинные сюжеты в один (там же: XV). Сопоставив стихотворения и народные сказки из рукописи Бельского, издатель приходит к выводу, что народные сказки являются источником древних стихотворений, указывают «на первоначальный идеаль этихъ былинъ» (там же: XVI). Для И. П. Сахарова жанровым каноном былин являются сказки о богатырях, они первичнее, чем былины, сам термин *былины* является синонимом *песен, древних стихотворений, пьес*.

По поводу рукописи из библиотеки «Тульского купца Бельского» в критике давно сложилось мнение: ее не было, ее придумал, чтобы оправдать свою мистификацию и заблуждения, И. П. Сахаров. Эта и другие его подделки разоблачены П. А. Бессоновым и А. Н. Пыпиным (Пыпин, 1898: 24–28).

Почти никто не обращает внимание (исключение: Захарова, 1997; 1998), что в предисловии к разделу «Былины русских людей» во втором издании сборника, озаглавленном «Сказания русского народа» (1841), сам И. П. Сахаров пишет: «Для изданія Русскихъ Былинъ былъ принятъ за основаніе текстъ, помѣщенный въ рукописи, принадлежавшей Тульскому купцу Бельскому. Варіантами служили: 1. Русскія Былины, собранныя почтеннѣйшимъ В. И. Далемъ изъ устныхъ преданій жителей Казанскихъ и Оренбургской губерніи по Уралу; 2. Сборникъ Демидова, изданный прежде А. Ф. Якубовичемъ, а потомъ К. Ф. Калайдовичемъ, подъ ложнымъ именемъ Кирши Данилова. При печатаніи, Былины Русскихъ людей были мною раздѣлены на семь отдѣльныхъ песенъ такъ, какъ онѣ были помѣщены в рукописи Бельскаго» (Сахаров, 1841: 4).

После исключения «рукописи Бельского» источниками публикации Сахарова остаются сборник Кирши Данилова «Древние российские стихотворения» и собрание Даля («Русскія

Былины, собранныя почтеннѣйшимъ В. И. Далемъ изъ устныхъ преданій жителей Казанскихъ и Оренбургской губерніи по Уралу»), но «древние российские стихотворения» еще не называли былинами, этим словом Сахаров отметил свою публикацию и собрание Даля.

В. И. Даль был хорошо знаком с фольклорной традицией: он был автором очерков по суевериям и предрассудкам русского народа, составителем двух томов «Пословицы и поговорки русского народа», собирателем русских сказок, которые он передал А. Н. Афанасьеву и которые вошли в его трехтомник «Народные русские сказки», собирателем лубочных картинок, вошедших в издание Д. Ровинского, со своими записями былин он не только ознакомил И. П. Сахарова, но и передал их П. В. Киреевскому, который включил их в свое «Собрание народных песен».

В своем Словаре он дал такое толкование слова *былина*: «Бывалка, бывальщина, былица, былина, былъ ж. что было, случилось, рассказ не вымышленный, а правдивый; старина; иногда вымысел, но быточный, несказочный» (Даль, 1863: 131).

Воспользуемся случаем, чтобы снять упрек Далю в том, что в его печатном «Толковом словаре» не указано место записи слова *былина* (там же: 131). Указание на место записи имеется в его картотеке, которая предшествовала Словарю и в которой слово *былина* отмечено как записанное в Шенкурском уезде Архангельской губернии со следующим значением:

«Старинная сказка — былина — Арханг. Шенк.» (Научно-исследовательский отдел рукописей Российской государственной библиотеки — НИОР РГБ. Ф. 473.2.7. № 458–1078. Л. 802).

Заметим, что толкование Далем слова адекватно тому значению, которое есть в его «сказке Руси богатырской» «Илья Муромец».

«Словарь русских народных говоров» подтверждает эту локализацию не публиковавшейся ранее лексикографической записи Даля:

«**Былина, ы, ж.** Истинное происшествие, былъ. *Эта былина давным-давно слышится* (это происшествие очень давно известно). Спас. Казан., 1855. Вят., Шенк. Арх. — Ср. Бывальщина (в 1-м знач.)» (Словарь русских народных говоров, 1968: 344).

Ср.: «1. Былица, ы, ж. 1. Действительный случай, правда. Даль [без указ. места]. *А иной хвастав как былицею, А иной хвастав у вас да небылицею.* Пудож. Олон., Гильфердинг. *Занарфасно С тавра посадили во глубок погреб. Он похвастал — так былицею.* Олон., Гильфердинг. *Если эта правда и былица, Я, родна жена, с тобой не жилица.* Олон., Ончуков. — Ср. Бывальщина (в 1-м знач.).

2. Былина (народная эпическая песня). *Как солдат былицы рассказывал.* Белозер. Новг., Соколовы.

3. Рассказ не вымышленный, а правдивый; старина; иногда вымысел, но быточный, несказочный. Даль [без указ. места]. *Бежит зай, бежит зай, Бежит серый горностаи. Он несет, несет былицу Про меня, красну девицу. Будто я, красна девица. Целоваться мастерица.* Ленингр., Русск. нар. Песни» (там же: 345).

Почему локализация слова есть в картотеке, но отсутствует в «Толковом словаре» Даля, можно объяснить тем, что к середине XIX в. слово *былина* существовало в литературном языке и в указании на место его фиксации в народной речи не было необходимости.

В. Ф. Миллер объяснял употребление термина «былина» неправильным пониманием И. П. Сахаровым строки из «Слова о полку Игореве» — «по былинам сего времени». Он писал: «В слове о полку Игореве былина является в значении исторического события, деяния, в противоположность “старым словесам”, поэтическим вымыслам “замышления Боянова”» (Миллер, 1897: 28).

Ссылаясь на диссертацию Л. Н. Майкова «О былинах Владимирового цикла», О. Ф. Миллер приводит иную точку зрения на происхождение термина «былина»: «...на древность

слова “былина” обратил уже внимание г. Майков. На основании известного приступа певца Игорева “начяти же ся тѣй песни по *былинамъ* сего времени, а не по замышлению Бояню”, он совершенно основательно предполагает, что “былины, как особый род эпоса, существовали в нашей народной поэзии уже в XII в.” и что “содержание их заимствовалося из показаний современности”. Другой вопрос — насколько слово *былина* употребительно и теперь в народе — даже в тех местностях, где былины поются. По свидетельству г. Барсова, сами олонецкие певцы былин обыкновенно называют их *старинами* — выражение, в своем роде меткое и даже с оттенком сродным (*старое* ведь и есть *былое*). Кроме же того, народ вообще называет этот род произведений и просто *песнями*, многозначительно противопоставляя их сказкам, в следующем изречении, давно уже истолкованном К. С. Аксаковым: “песня *быль*, а сказка *складка*”. Но ведь таким образом в народном толковании слова *песня* заключается тоже указание на *былевую*, действительную основу, тогда как “складка” очевидно соответствует тут “замышлению Боянову”. Итак, в народе и до сих пор хранится тот же разграничительный взгляд XII столетия» (Миллер, 1869: XXI–XXII).

Комментируя народное понимание песни как рассказа «про старое, про бывалое», выразившееся в названии «старина», С. К. Шамбинаго писал, что оно вернее передает ее сущность, нежели книжный термин «былина», утвердившийся в науке (Шамбинаго, 1938: V).

Точка зрения В. Ф. Миллера стала настолько общепринятой, что вошла в авторитетные лексикографические издания, например: «...былина “эпическая народная песня”; на основании др.-русск. *былина* (“Слово о полку Игорева”) придумано Сахаровым; см. Вс. Миллер, Очерки I, 27 и сл. О старом употреблении слова см. русск. диал. *былина* “быль, то, что было” (арханг.); см. Архангельский, ИОРЯС 3, 1331 и сл. Далее — к *был*, *быть*. Вместо *былина* в народе говорят *песня*, *старина*» (Фасмер, 1986: 258–259).

Таким образом, в первой половине XIX в. слово *былина* вошло в активный тезаурус русского литературного языка: в 1800 г. оно весомо прозвучало в первом печатном издании «Слова о полку Игорева», в 1830-е годы А. Ф. Вельтман, И. П. Сахаров и В. И. Даль связали его с «Древними российскими песнями, собранными Киршой Даниловым», в подражание этой печатной и устной народной традиции Вельтман в 1833 г. и Даль в 1836 г. создали свои «богатырские сказки» (Вельтман к тому же включил слово *былина* в название своего сочинения), Сахаров и Даль придали слову жанровое значение, в середине века оно зафиксировано в народной речи, в 1850-е годы стало категорией анализа устной эпической традиции в отечественной фольклористике.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Вельтман, А. Ф. (1985) Кощей Бессмертный. Былина старого времени // Вельтман, А. Ф. Романы. М. : Современник. 524 с. С. 22–233.

Виноградова, В. Л. (1978) О методе лексикологического изучения текста «Слово о полку Игорева» // Вопросы языкознания. № 6. С. 93–103.

Даль, В. И. (1846) Илья Муромец. Сказка Руси богатырской // Повести, сказки и рассказы казака Луганского : в 4 ч. СПб. : Гутенбергова тип. Ч. 1. 476 с. С. 3–81.

Даль, В. И. (1863) Толковый словарь живого великорусского языка : в 4 ч. М. : Общество любителей русской словесности. Ч. 1. 627 с.

Задонщина (1981) // Памятники литературы Древней Руси : XIV — середина XV века. М. : Художественная литература. 606 с. С. 96–111.

Захарова, О. В. (1997) Былины. Поэтика сюжета. Петрозаводск : Изд-во Петрозаводского ун-та. 192 с.

Захарова, О. В. (1998) «Илья Муромец. Сказка Руси богатырской» В. И. Даля (проблема жанра) // Проблемы исторической поэтики. Петрозаводск : Изд-во Петрозаводского ун-та.

Вып. 5: Евангельский текст в русской литературе XVIII–XIX веков: цитата, реминисценция, мотив, сюжет, жанр : Сб. науч. тр. Вып. 2. 551 с. С. 283–294.

Ироическая пьсьнь о походе на половцовъ удѣльнаго князя Новагорода-Съверскаго Игоря Святославича, писанная стариннымъ русскимъ языкомъ въ исходе XII столѣтія съ переложениемъ на употребляемое нынѣ нарѣчіе. (1800) М. : Сенатская типографія. 47 с.

Миллер, В. Ф. (1897) Очерки русской народной словесности: Былины : в 3 т. М. : Тип. И. Д. Сытина. Т. 1. 464 с.

Миллер, О. Ф. (1869) Илья Муромец и богатырство Киевское: Сравнительно-критические наблюдения над слоевым составом народного русского эпоса. СПб. : Тип. Н. Н. Михайлова. 895 с.

Пыпин, А. Н. (1898) Подделки рукописей и народных песен. СПб. : Тип. М. М. Стасюлеви-ча. 38 с.

Сахаров, И. П. (1839) Песни русского народа : в 5 ч. СПб. : Тип. И. Сахарова. Ч. 5. 484 с.

Сахаров, И. П. (1841) Сказания русского народа о семейной жизни своих предков, собранные И. П. Сахаровым : в 2 т. СПб. : Тип. И. Сахарова. Т. 1. Кн. 4. 82 с.

Словарь русских народных говоров (1968) / гл. ред. Ф. П. Филин, Ф. П. Сороколетов. Л. : Наука. Вып. 3. 360 с.

Словарь русского языка XI–XVII вв. (1975) М. : Наука. Вып. 1 (А — Б). 372 с.

Слово о полку Игореве (1980) // Памятники литературы Древней Руси: XII век. М. : Художественная литература. 704 с. С. 373–387.

Фасмер, М. (1986) Этимологический словарь русского языка : в 4 т. М. : Прогресс. Т. 1. 576 с.

Шамбинаго, С. К. (1938) Вступительная статья // Былины-старины. М. : Художественная литература. 116 с. С. I–X.

Дата поступления: 30.08.2014 г.

*THE BYLINA IN RUSSIAN THESAURUS:
A HISTORY OF THE WORD, TERM AND CATEGORY*

O. V. ZAKHAROVA

(PETROZAVODSK STATE UNIVERSITY)

Russian folklore studies in their contemporary situation have actualized the issue of defining the genre of epic songs — the bylina, starina, piesnya or byl'. The article sheds a new light on the origin and evolution of the term 'bylina' in the thesaurus of literature and criticism.

Many dictionaries, encyclopedias and textbooks on folklore agree that this word was originally introduced by I.P. Sakharov, who devoted one of the sections of his "Songs of the Russian People" to "Bylinas of the Russian People" (1839). The word 'bylina', while having existed in Old Russian, had been previously re-actualized by the publication of "The Tale of Igor's Campaign" in 1800 and reappeared in the title of the novel "Koshchei the Immortal. A Bylina of the Old Time" by A.F. Veltman (1833). Vladimir Dal' followed this tradition in his "tale from the Rus' of the bogatyrs" "Ilya Muromets" (1836). I.P. Sakharov himself mentioned a text he himself had forged (the Belsky manuscript) as the source for the "Bylinas of the Russian people" he published. However, in the 1841 edition Sakharov added the V.I. Dal's collection as another source ("Russian Bylinas, Collected by the Honorable V. I. Dal' from the Oral Tales of the Residents of the Kazan and Orenburg Gubernias"), as well as the renowned "Old Russian Poetry" collection by Kirsha Danilov.

V. I. Dal' was a great expert on the folklore tradition — his collection was used by I. P. Sakharov and P. V. Kireyevsky in their editions. In mid-19th century the word was first recorded in oral use by V. I. Dal' in his card catalogue for the "Dictionary of the Russian Folk Dialects" (one of the cards bears the date 1855). The word entered the active thesaurus of the Russian folklore studies and the literary language in general.

Thus the genre meaning of the term 'bylina' was established in the Russian thesaurus.

Keywords: bylina, term, thesaurus, genre, A. Veltman, V. Dal', I. Sakharov, Russian literature.

REFERENCES

- Veltman, A. F. (1985) Koshchei Bessmertnyi. Bylina starogo vremeni [Koshchei the Immortal. A Bylina of the Old Times]. In: Veltman, A. F. *Romany* [Novels]. Moscow, Sovremennik Publ. 524 p. Pp. 22–233. (In Russ.).
- Vinogradova, V. L. (1978) O metode leksikologicheskogo izucheniia teksta «Slovo o polku Igo-reve» [On the Method of Lexicological Study of “The Tale of Igor’s Campaign”]. *Voprosy iazykoznanii*, no. 6, pp. 93–103. (In Russ.).
- Dal’, V. I. (1846) Il’ia Muromets. Skazka Rusi bogatyrskoi [Ilya Muromets. A Tale from the Rus’ of the Bogatyrs]. In: *Povesti, skazki i rasskazy kazaka Luganskogo* [Tales, Fairy Tales and Stories by the Cossack of Lugansk]: in 4 vols. St. Petersburg, Gutenberg Publ. Vol. 1. 476 p. Pp. 3–81. (In Russ.).
- Dal’, V. I. (1863) *Tolkovyĭ slovar’ zhivogo velikorusskogo iazyka* [Explanatory Dictionary of the Live Great Russian Language]: in 4 vols. Moscow, Obshchestvo ljubitelei russkoi slovesnosti Publ. Vol. 1. 627 p. (In Russ.).
- Zadonshchina. (1981) In: *Pamiatniki literatury Drevnei Rusi: XIV — sredina XV veka* [Monuments of Old Russian Literature: 14th — mid-15th Century], Moscow, Khudozhestvennaia literatura Publ. 606 p. Pp. 96–111. (In Russ.).
- Zakharova, O. V. (1997) *Byliny. Poetika siuzbeta* [Byliny (The Russian Epic Songs). The Poetics of Plot]. Petrozavodsk, Petrozavodsk State University Publ. 192 p. (In Russ.).
- Zakharova, O. V. (1998) «Il’ia Muromets. Skazka Rusi bogatyrskoi» V. I. Dalia (problema zhanra) [V.I. Dal’s “Ilya Muromets. A Tale from the Rus’ of the Bogatyrs” (The Problem of Genre)]. In: Problemy istoricheskoi poetiki [Problems of Historical Poetics]. Petrozavodsk, Petrozavodsk State University Publ. Issue 5: *Evangel’skii tekst v russkoi literature XVIII–XIX vekov: tsitata, reminitsentsiia, motiv, siuzbet, zhanr* [The Gospel Text in 18–19th Century Russian Literature: Quotation, Reminiscence, Motive, Plot, Genre]: a collection of scholarly papers. Vol. 2. 551 p. Pp. 283–294. (In Russ.).
- Iroicheskaia pesn’ o pokhode na polovtsov » udel’ nago kniazia Nova-goroda-Severskago Igoria Sviatoslavicha, pisannaia starinnyĭ » russkim » iazykom » v » iskhode XII stoletiiia s » pere-lozheniem » na upotrebliaemoe nyne narechie* [The Heroic Song on the Expedition of the Appanage Prince (Knyaz) of Novgorod-Seversky, Igor’ Svyatoslavich against the Polovtsy Written in the Old Russian Language in the End of the 12th Century and Adapted to Contemporary Dialect]. (1800) Moscow, Senatskaia tipografiia Publ. 47 p.
- Miller, V. F. (1897) *Ocherki russkoi narodnoi slovesnosti: Byliny* [Essays on Russian Folk Literature: the Byliny]: in 3 vols. Moscow, I. D. Sytin’s Printing House. Vol. 1. 464 p. (In Russ.).
- Miller, O. F. (1869) *Il’ia Muromets i bogatyrstvo Kievskoe: Sravnitel’no-kriticheskie nabliudeniia nad sloevym sostavom narodnogo russkogo eposa* [Ilya Muromets and the Kievan Bogatyrs: Comparative and Critical Studies on the Layers of Russian Folk Epics]. St. Petersburg, N. N. Mikhailov’s Printing House. 895 p. (In Russ.).
- Pypin, A. N. (1898) *Poddelki rukopisei i narodnykh pesen* [Forged Manuscripts and Folk Songs]. St. Petersburg, M. M. Stasiulevich’s Printing House. 38 p. (In Russ.).
- Sakharov, I. P. (1839) *Pesni russkogo naroda* [Songs of the Russian People]: in 5 vols. St. Petersburg, I. Sakharov’s Printing House. Vol. 5. 484 p. (In Russ.).
- Sakharov, I. P. (1841) *Skazaniia russkogo naroda o semeinoi zhizni svoikh predkov, sobrannye I. P. Sakharovym* [Tales of the Russian People on the Family Life of Their Ancestors, Gathered by I. P. Sakharov]: in 2 vols. St. Petersburg, I. Sakharov’s Printing House. Vol. 1, no. 4. 82 p. (In Russ.).
- Slovar’ russkikh narodnykh govorov* [The Dictionary of Russian Folk Dialects] (1968) / ed. by F. P. Filin and F. P. Sorokoletov. Vol. 3. Leningrad, Nauka Publ. 360 p. (In Russ.).
- Slovar’ russkogo iazyka XI–XVII vv.* [The Dictionary of the Russian Language of the 11–17th Centuries]. (1975) Moscow, Nauka Publ. Issue 1 (A — B). 372 p.
- Slovo o polku Igo-reve [The Tale of Igor’s Campaign]. (1980) In: *Pamiatniki literatury Drevnei Rusi: XII vek* [Monuments of Old Russian Literature: 12th Century]. Moscow, Khudozhestvennaia literatura Publ. 704 p. Pp. 373–387. (In Russ.).

Fasmer, M. (1986) *Etimologicheskii slovar' russkogo iazyka* [Etymological Dictionary of the Russian Language]: in 4 vols. Moscow, Progress Publ. Vol. 1. 576 p. (In Russ.).

Shambinago, S. K. (1938) Vstupitel'naia stat'ia [Introductory Article]. In: *Byliny-stariny*. Moscow, Khudozhestvennaia literatura Publ. 116 p. Pp. I–X. (In Russ.).

Submission date: 30.08.2014.

Захарова Ольга Владимировна — кандидат филологических наук, доцент кафедры русской литературы и журналистики Петрозаводского государственного университета. Адрес: 185910, Россия, г. Петрозаводск, пр. Ленина, д. 33. Тел.: +7 (814) 271-10-54. Эл. адрес: ovzakh05@yandex.ru

Zakharova Olga Vladimirovna, Candidate of Philology, Associate Professor, Department of Russian Literature and Journalism, Petrozavodsk State University. Postal address: 33 Prospekt Lenina, Petrozavodsk, Russian Federation, 185910. Tel.: +7 (814) 271-10-54. E-mail: ovzakh05@yandex.ru